

Úřední věstník

Evropské unie

C 42



České vydání

Informace a oznámení

Svazek 52

20. února 2009

Oznámení č.

Obsah

Strana

I *Usnesení, doporučení a stanoviska*

STANOVISKA

Evropský inspektor ochrany údajů

2009/C 42/01

Stanovisko evropského inspektora ochrany údajů k návrhu rozhodnutí Rady o zřízení Evropského informačního systému rejstříků trestů (ECRIS) podle článku 11 rámcového rozhodnutí 2008/.../SVV 1

II *Sdělení*

SDĚLENÍ ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE

Komise

2009/C 42/02

Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES — Případy, k nimž Komise nevznáší námitku ⁽¹⁾ 7

2009/C 42/03

Bez námitek k navrhovanému spojení (Věc č. COMP/M.4835 – Hexion/Huntsman) ⁽¹⁾ 8

CS

IV *Informace*

INFORMACE ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE

Rada

2009/C 42/04	Seznam jmenování Radou — Prosinec 2008 (sociální oblast)	9
--------------	--	---

Komise

2009/C 42/05	Směnné kurzy vůči euru	11
--------------	------------------------------	----

INFORMACE ČLENSKÝCH STÁTŮ

2009/C 42/06	Sdělení Komise podle čl. 16 odst. 4 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o společných pravidlech pro provozování leteckých služeb ve Společenství — Závazky veřejné služby v souvislosti s pravidelnou leteckou dopravou ⁽¹⁾	12
--------------	--	----

V *Oznámení*

ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

Komise

2009/C 42/07	Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc č. COMP/M.5451 – CNP Assurances/CNP Unicredit Life) — Případ, který může být posouzen ve zjednodušeném řízení ⁽¹⁾	13
2009/C 42/08	Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc č. COMP/M.5474 – Lagardère/Sumitomo/HFG) — Případ, který může být posouzen ve zjednodušeném řízení ⁽¹⁾	14

Opravy

2009/C 42/09	Oprava sdělení Komise podle čl. 17 odst. 5 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o společných pravidlech pro provozování leteckých služeb ve Společenství – Výzva k podávání nabídek v souvislosti s pravidelnou leteckou dopravou v souladu se závazky veřejné služby (Úř. věst. C 29, 5.2.2009)	15
2009/C 42/10	Oprava sdělení Komise podle čl. 16 odst. 4 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o společných pravidlech pro provozování leteckých služeb ve Společenství – Závazky veřejné služby v souvislosti s pravidelnou leteckou dopravou (Úř. věst. C 29, 5.2.2009)	15

Poznámka pro čtenáře (pokračování na vnitřní straně zadní obálky)⁽¹⁾ Text s významem pro EHP

I

(Usnesení, doporučení a stanoviska)

STANOVISKA

EVROPSKÝ INSPEKTOR OCHRANY ÚDAJŮ

Stanovisko evropského inspektora ochrany údajů k návrhu rozhodnutí Rady o zřízení Evropského informačního systému rejstříků trestů (ECRIS) podle článku 11 rámcového rozhodnutí 2008/.../SVV

(2009/C 42/01)

EVROPSKÝ INSPEKTOR OCHRANY ÚDAJŮ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 286 této smlouvy,

s ohledem na Listinu základních práv Evropské unie, a zejména na článek 8 této listiny,

s ohledem na směrnici Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů,

s ohledem na nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 ze dne 18. prosince 2000 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů orgány a institucemi Společenství a o volném pohybu těchto údajů, a zejména na článek 41 tohoto nařízení,

s ohledem na žádost o stanovisko v souladu s čl. 28 odst. 2 nařízení (ES) č. 45/2001 zaslané evropskému inspektorovi ochrany údajů dne 27. května 2008.

PŘIJAL TOTO STANOVISKO:

I. ÚVODNÍ POZNÁMKY

1. Komise přijala dne 27. května 2008 návrh rozhodnutí Rady o zřízení Evropského informačního systému rejstříků trestů (ECRIS) podle článku 11 rámcového rozhodnutí 2008/.../SVV (dále jen „návrh“) ⁽¹⁾. Návrh zaslala Komise evropskému inspektorovi ochrany údajů ke konzultaci v souladu s čl. 28 odst. 2 nařízení (ES) č. 45/2001.

⁽¹⁾ KOM(2008) 332 v konečném znění.

2. Cílem tohoto návrhu je provádění článku 11 rámcového rozhodnutí Rady o organizaci a obsahu výměny informací z rejstříků trestů mezi členskými státy ⁽²⁾ (dále jen rámcové rozhodnutí Rady), aby byl vybudován a rozvinut elektronický systém výměny informací mezi členskými státy ⁽³⁾. Jak je stanoveno v článku 1 tohoto rozhodnutí, zřizuje se Evropský informační systém rejstříků trestů (ECRIS) a rovněž se stanoví prvky standardizovaného formátu pro elektronickou výměnu informací z vnitrostátních rejstříků trestů, jakož i další všeobecné a technické aspekty sloužící k organizaci a usnadnění výměny informací.

3. Evropský inspektor ochrany údajů vítá, že je konzultován, a doporučuje, aby byl v bodech odůvodnění na tuto konzultaci uveden odkaz, podobně, jak je tomu v mnoha jiných legislativních textech ohledně nichž byl evropský inspektor ochrany údajů v souladu s nařízením (ES) č. 45/2001 konzultován.

II. PODKLADY A KONTEXT

4. Evropský inspektor ochrany údajů připomíná, že k rámcovému rozhodnutí Rady zaujal stanovisko dne 29. května 2006. Za připomínku stojí některé body tohoto stanoviska, například:

— zdůraznění významu standardizovaného formátu jakožto prostředku k zamezení nejednoznačnosti, pokud jde o obsah informací z rejstříků trestů,

⁽²⁾ Dosud nebylo přijato; poslední znění návrhu, jak je přeformulovala Rada, je k dispozici ve veřejném rejstříku Rady (dokument 5968/08).

⁽³⁾ 6. bod odůvodnění návrhu.

- podpora možností zvolených v rámcovém rozhodnutí Rady nezřídit centralizovanou evropskou databázi a neumožnit do databázi přímý přístup, na který by bylo náročné dohlížet,
 - použití rámcového rozhodnutí Rady o ochraně osobních údajů zpracovávaných v rámci policejní a soudní spolupráce v trestních věcech o informacích z rejstříků trestů, rovněž pokud jde o přenos osobních údajů do třetích zemí,
 - účinnost výměny informací, pro jejíž fungování jsou s ohledem na velké rozdíly mezi vnitrostátními právními předpisy o rejstříku trestů nutná dodatečná ustanovení,
 - rozdělení odpovědnosti mezi jednotlivé členské státy a z něho vyplývající problémy přiměřeného dohledu; pozitivně bylo hodnoceno určení ústředního orgánu na vnitrostátní úrovni,
 - široká oblast působnosti rámcového rozhodnutí, které se vztahuje na všechna odsouzení zanesená do rejstříku trestů.
5. Tyto prvky stanoviska z roku 2006 jsou nadále relevantní v kontextu, ve kterém se bude analyzovat předložený návrh. Tento kontext rozhodujícím způsobem ovlivňuje zejména rozdílnost vnitrostátních právních předpisů týkajících se rejstříku trestů. Tato rozdílnost vyžaduje dodatečná opatření, aby systém výměny fungoval. Návrh týkající se systému ECRIS je takovým dodatečným opatřením. Také situace se však vyvíjí.
6. Rámcové rozhodnutí Rady a jeho provedení v návrhu týkajícího se systému ECRIS tvoří v první řadě soubor celé řady právních nástrojů, jejichž cílem je usnadnění výměny informací mezi členskými státy Evropské unie za účelem prosazování práva. Všechny tyto nástroje jsou zhmotněním zásady dostupnosti zavedené Haagským programem z roku 2004⁽¹⁾. Ačkoli se jejich většina zaměřuje na policejní spolupráci, je tento nástroj prostředkem právní spolupráce v trestních věcech ve smyslu čl. 31 Smlouvy o EU⁽²⁾. Má však stejný cíl: ulehčit výměnu informací pro účely prosazování práva. V mnoha případech tyto nástroje zahrnují systémy informačních technologií, anebo jsou jimi nebo standardizací výměny postupů podporovány. Návrh systému ECRIS není v tomto ohledu jedinečný. V hodnocení tohoto návrhu evropský inspektor ochrany údajů vychází z předchozích zkušeností se srovnatelnými nástroji.
7. Na druhém místě se právní rámec EU pro ochranu údajů vyvíjí. Koncem roku 2008 se očekává přijetí rámcového rozhodnutí Rady o ochraně osobních údajů zpracovávaných v rámci policejní a soudní spolupráce v trestních věcech, na něž se ve 14. bodě odůvodnění odkazuje jako na obecný rámec platný vztahující se na elektronickou výměnu údajů z rejstříků trestů. Toto rámcové rozhodnutí Rady stanoví minimální záruky ochrany údajů v případech přenosu nebo zpřístupnění osobních údajů mezi členskými státy⁽³⁾. To povede k dalšímu sbližování vnitrostátních právních předpisů týkajících se podmínek používání osobních údajů (podle článku 9 rámcového rozhodnutí Rady o výměně informací z rejstříku trestů).
8. V této souvislosti je třeba zdůraznit, že jednání o rámcovém rozhodnutí o ochraně údajů vedla k některým změnám, z nichž některé jsou vázány na účinné působení na právní rámec, v němž se výměna údajů z trestních rejstříků uskutečňuje:
- omezení oblasti použití, která se nyní vztahuje pouze na osobní údaje vyměňované s jinými členskými státy a nevztahuje se již na údaje zpracovávané pouze na domácí půdě, v rámci jednoho členského státu,
 - nejsou poskytovány žádné mechanismy účinné spolupráce mezi orgány ochrany údajů.
9. Vzhledem k výše uvedenému je třeba článek 9 rámcového rozhodnutí o výměně informací z rejstříku trestů – kterým se stanovují některé „podmínky používání osobních údajů“ – považovat za *lex specialis* v oblasti ochrany údajů, který poskytuje další záruky vedle těch, které jsou stanoveny v *lex generalis*, tedy v rámcovém rozhodnutí o ochraně údajů. Tento článek, zejména jeho odstavce 2 a 4, vymezuje zásadu omezení účelu ve vztahu k výměně informací z rejstříků trestů. Výjimky z této zásady povoluje jen za okolností, které jsou výslovně uvedené v těchto ustanoveních.
10. Za třetí předložila Komise sdělení o evropské strategii pro elektronické soudnictví, které se současným návrhem úzce souvisí⁽⁴⁾. Tímto sdělením má Evropská komise v úmyslu přispět k posilování a rozvoji nástrojů elektronického soudnictví na Evropské úrovni. Toto sdělení obsahuje celou řadu iniciativ majících výrazný dopad na ochranu osobních údajů, jako je například vytvoření sítě pro bezpečnou výměnu za účelem sdílení informací mezi soudními orgány a vytvoření evropské databáze soudních překladatelů a tlumočnicků. evropský inspektor ochrany údajů má v úmyslu na toto sdělení zareagovat zvláštním dokumentem.

⁽¹⁾ Úř. věst. C 53, 3.3.2005, s. 1.

⁽²⁾ Dalším příkladem je výměna informací prostřednictvím Eurojustu. Právní rámec této výměny bude změněn po přijetí rozhodnutí Rady o posílení Eurojustu a o změně rozhodnutí 2002/187/SVV (viz iniciativa uveřejněná v Úř. věst. C 54 ze dne 27.2.2008, s. 4).

⁽³⁾ Viz čl. 1 návrhu tohoto rámcového rozhodnutí (nejnovější znění dostupné prostřednictvím rejstříku Rady dne 24. června 2008, 9260/08).

⁽⁴⁾ Sdělení Komise určené Radě, Evropskému parlamentu a Evropskému hospodářskému a sociálnímu výboru – Směrem k evropské strategii pro elektronické soudnictví (e-justice) (KOM(2008) 0329 v konečném znění).

III. VÝMĚNA INFORMACÍ PODLE RÁMCOVÉHO ROZHODNUTÍ RADY

11. V článku 11 rámcového rozhodnutí Rady se popisuje, které informace se musí nebo mohou předávat (v odstavci 1); v odstavci 3 se rovněž stanoví právní základ současného návrhu. Příloha II rámcového rozhodnutí stanovuje tiskopis, který se má při výměně používat. Obsahuje informace, které má poskytnout žadající členský stát, a informace, které je třeba v odpověď na tuto žádost poskytnout. Tiskopis může být nařízením Rady změněn, jak nyní navrhuje Komise.
12. V čl. 11 odst. 1 se rozlišují povinné informace, nepovinné informace, doplňující informace a jakékoli další informace. Tiskopis v příloze II toto rozlišení nezohledňuje. Například informace o jménech rodičů odsouzené osoby se v článku 11 označuje za nepovinnou informaci, která se má poskytnout jen v případě, že je zapsána do rejstříku trestů. Příloha II tuto nepovinnou povahu nezohledňuje.
13. Evropský inspektor ochrany údajů navrhuje využít tuto příležitost na úplné přizpůsobení tiskopisu uvedeného v článku 11. To omezí přenos osobních údajů na ty, které jsou skutečně potřebné pro účely výměny. V uvedeném případě se automatické poskytování jmen rodičů nejeví jako potřebné. Takový postup by mohl zbytečně poškodit dotčené osoby, zejména rodiče.

IV. SYSTÉM ECRIS

Obecné poznámky

14. Jádrem návrhu tvoří článek 3. Na jeho základě je zřízen systém ECRIS založený na decentralizované architektuře informační technologie a je tvořen třemi prvky: databázemi rejstříků trestů v členských státech, společnou komunikační infrastrukturou a propojovacím softwarem.
15. Evropský inspektor ochrany údajů podporuje současný návrh na zřízení systému ECRIS za předpokladu, že se zohlední připomínky vyjádřené v tomto stanovisku.
16. V této souvislosti zdůrazňuje, že na jedné straně se nevytváří žádná evropská centrální databáze a nepředpokládá se přímý přístup do databází rejstříků trestů jiných členských států, avšak na druhé straně se pravomoci na vnitrostátní úrovni soustřeďují v ústředních orgánech členských států určených podle článku 3 rámcového rozhodnutí Rady. Tento mechanismus omezuje uchovávání a výměnu údajů na minimum, přičemž též jasně stanovuje povinnosti ústředních orgánů. V rámci tohoto mechanismu nesou členské státy odpovědnost za provoz vnitrostátních databází rejstříků trestů a za účinné provádění výměn. Rovněž odpovídají za propojovací software (čl. 3 odst. 2 návrhu).

17. Počítá se se společnou infrastrukturou. Nejprve půjde o síť S-TESTE⁽¹⁾, která může být nahrazena jinou zabezpečenou sítí provozovanou Komisí (čl. 3 odst. 4 návrhu). Evropský inspektor ochrany údajů má za to, že Komise odpovídá za společnou infrastrukturu, i když to není v článku 3 uvedeno. Evropský inspektor ochrany údajů navrhuje vyjasnit tuto odpovědnost v samotném znění z důvodu právní jistoty.

První prvek: databáze rejstříků trestů ve členských státech

18. Ve svém stanovisku ze dne 29. května 2006 vyjádřil evropský inspektor ochrany údajů podporu decentralizované architektury. Tak se mimo jiné vyloučí duplicita osobních údajů v centrální databázi. Volba takové decentralizované architektury automaticky znamená, že členské státy odpovídají za databáze rejstříků trestů a zpracování osobních údajů v rámci těchto databází. Přesněji řečeno jsou ústřední orgány členských států odpovědné za zpracování těchto databází. Jako takové odpovídají za obsah databází a za obsah vyměňovaných informací. Rámcové rozhodnutí Rady stanoví povinnosti odsuzujícího členského státu a členského státu, jehož státní příslušnost má daná osoba.
19. V tomto rámci je ECRIS sítí typu „peer-to-peer“ pro výměnu informací mezi těmito vnitrostátními databázemi. Síť typu „peer-to-peer“ jako ECRIS představuje určitá rizika, která je třeba řešit:
- samotné rozdělení odpovědnosti mezi ústřední orgány členských států může stěží fungovat. Jsou potřebná dodatečná opatření, například zajištění toho, že informace uchovávané odesílajícím a přijímajícím členským státem (stát odsouzení a stát státní příslušnosti) jsou aktualizované a shodné.
 - Zamýšlená systémová architektura by mohla vést ke značným rozdílům, pokud o způsob jejího uplatňování různými členskými státy, což se ještě více projevuje v souvislosti s velkými rozdíly mezi vnitrostátními právními předpisy (jako je tomu v případě rejstříků trestů).
20. Harmonizace využívání sítě samotné a postupů okolo jejího využívání je tedy prvořadé. Evropský inspektor ochrany údajů poukazuje zejména na to, jak je důležité, aby k využití sítě docházelo jednotně a s vysokou úrovní ochrany údajů. Prováděcí opatření stanovené podle článku 6 návrhu jsou tedy nejvyššího významu. Evropský inspektor ochrany údajů doporučuje, aby byl v článku 6 uveden odkaz na vysokou úroveň ochrany údajů jako podmínky pro přijetí všech prováděcích opatření.

⁽¹⁾ Komunikační síť transevropských služeb pro telematiku mezi správními orgány.

21. Vnitrostátní orgány pro ochranu údajů by v této souvislosti mohly hrát určitou roli, pokud budou jednat jednotně. Evropský inspektor ochrany údajů navrhuje, aby byl přijat bod odůvodnění, který zdůrazňuje úlohu orgánů pro ochranu údajů, podobně jako se v 11. bodě odůvodnění a v čl. 3 odst. 5 uvádí, že Komise napomáhá členským státům. Nový bod odůvodnění by měl rovněž povzbudit orgány pro ochranu údajů ke spolupráci.
22. Evropský inspektor ochrany údajů rovněž vítá ustanovení čl. 3 odst. 3 na podporu používání nejlepších dostupných technik pro zajištění důvěrnosti a integrity údajů z rejstříků trestů zasílaných jiným členským státům. Bylo by však vhodné, aby se do určování těchto technik zapojily i příslušné orgány pro ochranu údajů, spolu s členskými státy (jejich ústředními orgány) a Komisí.

Druhý prvek: společná komunikační infrastruktura

23. Z odpovědnosti Komise za společnou komunikační infrastrukturu vyplývá, že je třeba Komisi považovat za provozovatele sítě. Pro účely ochrany údajů lze Komisi označit za provozovatele ve smyslu čl. 2 písm. i) rámcového rozhodnutí Rady o ochraně osobních údajů, třebaže pouze omezeně: pro provozování sítě a zajištění její bezpečnosti. Jsou-li zpracovávány osobní údaje ve spojení s provozováním sítě, nebo vyvstávají-li otázky ochrany údajů ve spojení se zabezpečením sítě, bude Komise odpovídat jako provozovatel. Tato role Komise je srovnatelná s její rolí v systémech SIS, VIS a Eurodac, zejména v případě odpovědnosti za operační řízení (a nikoli za obsah osobních údajů). Tato funkce byla označena jako „kontrolní role *sui generis*“⁽¹⁾.
24. Společná komunikační infrastruktura se bude zakládat, přinejmenším v krátkodobějším horizontu, na síti S-TESTA. Cílem sítě S-TESTA je propojení orgánů EU s vnitrostátními orgány, jako například správními orgány a agenturami v rámci Evropy. Jedná se o vyhrazenou telekomunikační síť. Servisní a operační středisko sítě se nachází v Bratislavě. Tato síť tvoří rovněž páteř jiných informačních systémů v oblasti svobody, bezpečnosti a práva, jako například Schengenského informačního systému. Evropský inspektor ochrany údajů podporuje výběr sítě S-TESTA, která se ukázala být důvěryhodným systémem pro výměnu.
25. Odpovědnost Komise za „kontrolní roli *sui generis*“ má rovněž důsledky pro právní předpisy týkající se ochrany údajů, které se uplatní, a pro dohled. Článek 3 nařízení (ES) č. 45/2001 stanoví, že uvedené nařízení „se vztahuje na

zpracování osobních údajů ve všech orgánech a institucích Společenství, pokud se toto zpracování provádí při výkonu činností, které zcela nebo zčásti spadají do oblasti působnosti práva Společenství“.

26. Pokud by činnosti Komise související se zpracováním spadaly zcela nebo zčásti do oblasti působnosti práva Společenství, neexistovaly by o uplatnitelnosti nařízení (ES) č. 45/2001 žádné pochybnosti. Zejména článek 1 uvedeného nařízení stanoví, že orgány a instituce Společenství zajišťují ochranu základních práv a svobod fyzických osob, zejména jejich práva na soukromí v souvislosti se zpracováním osobních údajů. Podle článku 22 uvedeného nařízení Komise musí přijmout „vhodná technická a organizační opatření, kterými zajistí úroveň bezpečnosti odpovídající rizikům vyplývajícím ze zpracování a z povahy osobních údajů, které mají být chráněny“. Tyto činnosti probíhají pod dohledem evropského inspektora ochrany údajů.

27. V tomto případě je však třeba připomenout, že na rozdíl od Schengenského informačního systému⁽²⁾ spočívá právní základ pro zpracování v hlavě VI Smlouvy o EU (třetí pilíř). To znamená, že na činnosti zpracování Komise se automaticky nevztahuje nařízení (ES) č. 45/2001 ani žádný jiný právní rámec pro ochranu údajů a dohled. To je politováníhodné ze zřejmého důvodu nedostatečné ochrany subjektu údajů, zejména proto, že zpracování osobních údajů souvisejících s odsouzeními za trestné činy je citlivé povahy, jak ukazuje čl. 10 odst. 5 nařízení (ES) č. 45/2001, který označuje zpracování údajů v souvislosti s odsouzeními za trestné činy za činnosti zpracování, které mohou představovat zvláštní riziko. Navíc je to politováníhodné i proto, že evropský inspektor ochrany údajů je – na základě jiných právních nástrojů – zapojen do dohledu nad sítí S-TESTA. Z tohoto důvodu evropský inspektor ochrany údajů navrhuje vložit do rozhodnutí⁽³⁾ ustanovení, podle něhož by se nařízení (ES) č. 45/2001 použilo na zpracování osobních údajů v rámci odpovědnosti Komise.

Třetí prvek: propojovací software

28. Návrh rozlišuje mezi běžnou technickou infrastrukturou pro propojení databází a mezi propojovacím softwarem. Jak již bylo uvedeno, za propojovací software odpovídají členské státy. Podle 11. bodu odůvodnění může tento software poskytnout Komise, ale zdá se, že členské státy se mohou rozhodnout, zda jej použijí namísto vlastního propojovacího softwaru.

⁽²⁾ A VIS a Eurodacu, jež jsou systémy zcela v rámci práva Společenství.
⁽³⁾ Viz ve stejném smyslu ve třetím pilíři čl. 39 odst. 6 rozhodnutí Rady, kterým se zřizuje Evropský policejní úřad (Europol), kterým se zajišťuje, že na zpracování osobních údajů týkajících se zaměstnanců Europolu se použije nařízení (ES) č. 45/2001 (znění z 24. 6. 2008, dokument Rady 8706/08).

⁽¹⁾ Viz stanovisko ze dne 19. října 2005 ke třem návrhům týkajícím se Schengenského informačního systému druhé generace (SIS II), (Úř. věst. C 91, 19.4.2006, s. 38, bod 5.1).

29. Vystává otázka, proč by se mělo rozlišovat mezi odpovědností za technickou infrastrukturu a za propojovací software a proč by neměla za obojí odpovídat Komise. Oba případy se skutečně týkají sítě mezi ústředními orgány členských států (vnitrostátní přístupová místa do sítě) a nikoli výměny informací v rámci členských států.

30. Přenesením této dodatečné odpovědnosti na Komisi by nebyla dotčena decentralizovaná povaha architektury informační technologie, přičemž na druhé straně by efektivnost výměny měla být optimální. Posílení efektivnosti je důležité z hlediska ochrany údajů z důvodu kvality údajů: je nutné vyměňovat pouze důležité údaje a není třeba dodatečných informací, které by byly nezbytné z důvodu nedostatků systému. Kromě toho soustředění odpovědnosti za společnou komunikační infrastrukturu a propojovací software do jednoho místa umožňuje lepší dohled nad systémem.

31. To je ještě důležitější s ohledem na fungování softwaru jako nástroje pro výměnu. Důležitým znakem propojovacího softwaru je, že musí být schopen ověřit totožnost odesílatele, jakož i kompatibilitu a integritu žádostí, a v důsledku toho umožnit ověření žádostí. Interoperabilita softwaru používaného členskými státy je proto nevyhnutelnou podmínkou. Členské státy nemusí všechny bezpodmínečně používat stejný software (i když by to byla nejpraktičtější možnost), avšak software musí být zcela interoperabilní.

32. Návrh uznává potřebu harmonizace v otázkách souvisejících s propojovacím softwarem. Prováděcí opatření uvedená v článku 6, která mají být přijata postupem projednávání ve výborech, zahrnují například „postupy pro ověření souladu softwarových aplikací s technickými specifikacemi“. Článek 6 rovněž zmiňuje společný soubor protokolů. Tento společný soubor protokolů se nicméně nevyžaduje pro propojovací software. V článku 6 se nestanoví ani identifikace softwarového systému.

33. Z výše uvedených důvodů za účelem zlepšení efektivity a zabezpečení výměn evropský inspektor ochrany údajů doporučuje:

- alespoň přijmout prováděcí opatření pro zajištění interoperability softwaru,
- přednostně by znění mělo zavazovat Komisi a členské státy – pravděpodobně prostřednictvím postupu projednávání ve výborech – k vypracování či označení softwarového systému, který splňuje všechny požadavky uvedené výše,
- znění by mělo stanovit, že Komise bude odpovídat za propojovací software.

V. DALŠÍ ASPEKTY

Příručka

34. Podle čl. 6 písm. b) by se měl v příručce přijaté prostřednictvím postupu projednávání ve výborech stanovit postup pro výměnu informací zabývající se „především způsoby zjišťování totožnosti pachatelů“. Evropský inspektor ochrany údajů vznáší otázku, co přesně bude tato příručka obsahovat a zda např. stanoví identifikaci prostřednictvím biometrických údajů.

35. Evropský inspektor ochrany údajů zdůrazňuje, že zjištění totožnosti pachatelů trestných činů by nemělo vést k výměně osobních údajů, jež nejsou výslovně uvedeny v rámcovém rozhodnutí. Kromě toho by se měly v příručce stanovit přiměřené záruky ve vztahu ke zpracování a přenosu zvláštních kategorií údajů, jako jsou například biometrické údaje.

Sběr statistických údajů

36. V čl. 6 písm. c) a článku 8 se odkazuje na sběr statistických údajů, které jsou klíčovým prvkem nikoli pouze pro posouzení efektivnosti systému výměny údajů, ale i pro dohled nad dodržováním záruk ochrany údajů. V této souvislosti evropský inspektor ochrany údajů doporučuje, aby v souladu s jinými právními nástroji vztahujícími se k výměně osobních údajů⁽¹⁾ byly statistické prvky, které se mají sbírat, podrobněji vymezeny a aby byla řádně zohledněna potřeba zajištění dohledu nad ochranou údajů. Například statistické údaje mohou výslovně zahrnovat prvky, jako je počet žádostí o přístup či opravu osobních údajů, délka a úplnost procesu aktualizace, druh osob, které mají přístup k těmto údajům, jakož i případy porušení bezpečnosti údajů. Kromě toho statistické údaje a zprávy založené na těchto údajích by měly být plně dostupné orgánům příslušným pro ochranu údajů.

Koordinace dohledu nad zpracováním údajů

37. Evropský inspektor ochrany údajů již zdůraznil ve svém stanovisku ze dne 29. května 2006 týkajícím se rámcového rozhodnutí o výměně údajů z rejstříků trestů, že návrh by se měl věnovat nejen spolupráci mezi ústředními orgány, ale i spolupráci mezi různými orgány příslušnými pro ochranu údajů. Tato potřeba se stále naléhavěji vzhledem k tomu, že jednání o rámcovém rozhodnutí o ochraně údajů vedla k vypuštění ustanovení, který se měla zřídit pracovní skupina orgánů EU pro ochranu údajů, jejíž úkolem měla být koordinace jejich činností v souvislosti se zpracováním údajů v rámci policejní a justiční spolupráce v trestních věcech.

⁽¹⁾ Viz například čl. 3 odst. 3 a 4 nařízení Rady (ES) č. 2725/2000 ze dne 11. prosince 2000 o zřízení systému „Eurodac“ pro porovnávání otisků prstů za účelem účinného uplatňování Dublinské úmluvy.

38. V zájmu zajištění efektivního dohledu a vysoké kvality přeshraničního pohybu údajů z rejstříků trestů by proto bylo potřebné vytvořit vhodné mechanismy koordinace mezi příslušnými orgány ochrany údajů. Tyto mechanismy by měly rovněž zohlednit skutečnost, že dohled nad infrastrukturou sítě S-TESTA spadá do pravomoci evropského inspektora ochrany údajů. Vytvoření těchto mechanismů by mohlo být upraveno ve zvláštním ustanovení, nebo připojeno k prováděcím opatřením, jež mají být přijata podle článku 6 návrhu.

Překlady

39. V 6. a 8. bodě odůvodnění a v důvodové zprávě Komise se odkazuje na rozsáhlé využívání strojových překladů. Evropský inspektor ochrany údajů vítá každé opatření zaměřené na zlepšení vzájemného porozumění předávaných informací, poukazuje však zároveň na význam jasného stanovení a vymezení používání strojových překladů. Používání společných kódů po přesném předpřeložení kategorií trestných činů v příloze rozhodnutí skutečně umožní vnitrostátním orgánům číst strojový překlad těchto kategorií v jejich úředním jazyce. Používání strojového překladu je užitečným nástrojem a může přispět k vzájemnému pochopení daných trestných činů.

40. Strojový překlad pro účely přenosu informací, které nebyly přesně předpřeložené, jako například dodatečných poznámek či upřesnění doplněných v jednotlivých případech, však může mít vliv na kvalitu přenesených informací a tím na rozhodnutí přijaté na jejich základě a měl by být v zásadě vyloučen. Evropský inspektor ochrany údajů doporučuje upřesnit tuto otázku v odůvodnění rozhodnutí Rady.

VI. ZÁVĚRY

41. Evropský inspektor ochrany údajů doporučuje, aby byl v odůvodnění návrhu uveden odkaz na tuto konzultaci.

42. Navrhuje, aby se při této příležitosti formulace plně přizpůsobila článku 11 rámcového rozhodnutí Rady o rejstřících trestů, který rozlišuje povinné informace, nepovinné informace, dodatečné informace a jakékoli jiné informace.

43. Evropský inspektor ochrany údajů podporuje současný návrh na zřízení systému ECRIS za předpokladu, že budou zohledněny poznámky uvedené v tomto stanovisku:

- z důvodu právní jistoty by ve znění měla být vyjasněna odpovědnost Komise za společnou komunikační infrastrukturu,
- mělo by se vložit ustanovení, podle něhož by se nařízení (ES) č. 45/2001 použilo při zpracování osobních údajů v rámci odpovědnosti Komise,
- v článku 6 se musí jako podmínka pro přijetí všech prováděcích opatření uvést odkaz na vysokou úroveň ochrany údajů,
- v jednom bodu odůvodnění by se měla zdůraznit úloha orgánů pro ochranu údajů ve vztahu k prováděcím opatřením a měly by se vyzvat orgány pro ochranu údajů ke spolupráci,
- musí být přijata prováděcí opatření pro zajištění interoperability softwaru,
- Komise a členské státy by měly být zavázány – pravděpodobně prostřednictvím postupu projednávání ve výborech – k vypracování či označení softwarového systému, který splňuje všechny požadavky,
- ve znění by mělo stanovení, že Komise nese odpovědnost za propojovací software.

44. Statistické údaje, které mají být shromážděny, by měly být podrobněji vymezeny; přitom by měla být řádně zohledněna potřeba zajištění dohledu nad ochranou údajů.

45. Měly by být zavedeny vhodné mechanismy koordinace mezi příslušnými orgány pro ochranu údajů, které zohlední skutečnost, že dohled nad infrastrukturou sítě S-TESTA spadá do pravomoci evropského inspektora ochrany údajů.

46. V odůvodněních rozhodnutí Rady by mělo být uvedeno, že použití strojového překladu by se nemělo vztahovat na přenos informací, které nebyly přesně předpřeloženy.

V Bruselu dne 16. září 2008.

Peter HUSTINX

evropský inspektor ochrany údajů

II

(Sdělení)

SDĚLENÍ ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE

KOMISE

Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES**Případy, k nimž Komise nevznáší námitku**

(Text s významem pro EHP)

(2009/C 42/02)

Datum přijetí rozhodnutí	26. 11. 2008
Podpora č.	N 631/07
Členský stát	Německo
Region	—
Název	Durchführungsbeihilfe
Právní základ	Gesetz zur Finanzierung der Beendigung des subventionierten Steinkohlenbergbaus zum Jahr 2018 (Steinkohlefinanzierungsgesetz) vom 20. Dezember 2007, Bundesgesetzblatt Jahrgang 2007 Teil I Nr. 68 S. 3086-3088, ausgegeben zu Bonn am 27. Dezember 2007
Typ opatření	Podpora produkce
Cíl	Rozvoj odvětví
Forma podpory	Přímé subvence
Rozpočet	2 378 milionů EUR
Míra podpory	Neuplatní se
Doba trvání	2008
Hospodářská odvětví	Černé uhlí
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie Scharnhorstraße 34-37 D-10115 Berlin

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Bez námitek k navrhovanému spojení
(Věc č. COMP/M.4835 – Hexion/Huntsman)

(Text s významem pro EHP)

(2009/C 42/03)

Dne 30. června 2008 se Komise rozhodla nevznášet námitky proti výše uvedenému spojení a prohlásit ho za slučitelné se společným trhem. Toto rozhodnutí vychází ze čl. 6 odst. 1 ve spojení s čl. 6 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znění tohoto rozhodnutí je k dispozici pouze v anglickém jazyce a bude uveřejněno poté, co z něj budou vyňata obchodní tajemství, která případně obsahuje. Znění rozhodnutí bude k dispozici:

- na internetových stránkách Europa – hospodářská soutěž (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Tato internetová stránka umožňuje vyhledávat jednotlivá rozhodnutí o spojení podniků, a to podle společnosti, čísla případu, data a indexu hospodářského odvětví,
 - v elektronické podobě na internetových stránkách EUR-Lex pod číslem 32008M4835. Stránky EUR-Lex umožňují přístup k evropskému právu po internetu (<http://eur-lex.europa.eu/>).
-

IV

(Informace)

INFORMACE ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE

RADA

Seznam jmenování Radou

Prosinec 2008 (sociální oblast)

(2009/C 42/04)

Výbor	Konec funkčního období	Zveřejnění v Úř. věst.	Nahrazená osoba	Odstoupení/ Jmenování	Člen/Členka/ Náhradník/ Náhradnice	Kategorie	Země	Jmenovaná osoba	Organizace	Datum rozhodnutí Rady
Poradní výbor pro volný pohyb pracovníků	24. 9. 2010	C 253, 4. 10. 2008	Stefan HOEHL	Odstoupení	Náhradnice	Zaměstnavatelé	Německo	Anna ROBRA	Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände	19. 12. 2008
Poradní výbor pro volný pohyb pracovníků	24. 9. 2010	C 253, 4. 10. 2008	Åsa CARLANDE-ROVÁ	Odstoupení	Členka	Vláda	Švédsko	Helen LINDQUISTOVÁ	Justitiedepartementet	19. 12. 2008
Poradní výbor pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci	28. 2. 2010	L 64, 2. 3. 2007	Gerry DUFFY	Odstoupení	Náhradník	Zaměstnavatelé	Spojené království	Robert CUMMINGS	CBI	19. 12. 2008
Řídící rada Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci	7. 11. 2010	C 271, 14. 11. 2007	Thomas HOLTAMNN	Odstoupení	Člen	Zaměstnavatelé	Německo	Eckhard METZE	KAN	19. 12. 2008

Výbor	Konec funkčního období	Zveřejnění v Úř. věst.	Nahrazená osoba	Odstoupení/ Jmenování	Člen/Členka/ Náhradník/ Náhradnice	Kategorie	Země	Jmenovaná osoba	Organizace	Datum rozhodnutí Rady
Správní rada Evropského institutu pro rovnost žen a mužů	31. 5. 2010	C 128, 9. 6. 2007	Bianca BECAL-LIOVÁ	Odstoupení	Členka	Vláda	Itálie	Isabella RAUTIOVÁ	Presidenza del Consiglio dei Ministri	19. 12. 2008
Správní rada Evropského institutu pro rovnost žen a mužů	31. 5. 2010	C 128, 9. 6. 2007	Alfonsina RINALDIOVÁ	Odstoupení	Náhradnice	Vláda	Itálie	Antonella GRAZIADEI	Presidenza del Consiglio dei Ministri	19. 12. 2008

KOMISE

Směnné kurzy vůči euru ⁽¹⁾

19. února 2009

(2009/C 42/05)

1 euro =

měna			směnný kurz		
USD	americký dolar	1,2705	AUD	australský dolar	1,9597
JPY	japonský jen	118,99	CAD	kanadský dolar	1,5868
DKK	dánská koruna	7,4504	HKD	hongkongský dolar	9,8521
GBP	britská libra	0,88230	NZD	novozélandský dolar	2,4653
SEK	švédská koruna	10,8987	SGD	singapurský dolar	1,9389
CHF	švýcarský frank	1,4922	KRW	jihokorejský won	1 874,24
ISK	islandská koruna		ZAR	jihoafrický rand	12,6859
NOK	norská koruna	8,6790	CNY	čínský juan	8,6844
BGN	bulharský lev	1,9558	HRK	chorvatská kuna	7,4745
CZK	česká koruna	28,587	IDR	indonéská rupie	15 347,64
EEK	estonská koruna	15,6466	MYR	malajsijský ringgit	4,6437
HUF	maďarský forint	300,39	PHP	filipínské peso	60,870
LTL	litevský litas	3,4528	RUB	ruský rubl	45,6970
LVL	lotyšský latas	0,7068	THB	thajský baht	45,179
PLN	polský zlotý	4,6749	BRL	brazilský real	2,9520
RON	rumunský lei	4,2733	MXN	mexické peso	18,4667
TRY	turecká lira	2,1361	INR	indická rupie	63,1248

⁽¹⁾ Zdroj: referenční směnné kurzy jsou publikovány ECB.

INFORMACE ČLENSKÝCH STÁTŮ

**Sdělení Komise podle čl. 16 odst. 4 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008
o společných pravidlech pro provozování leteckých služeb ve Společenství**

Závazky veřejné služby v souvislosti s pravidelnou leteckou dopravou

(Text s významem pro EHP)

(2009/C 42/06)

Členský stát	Itálie
Dotčená trasa	Elba Marina di Campo – Firenze a zpět a Elba Marina di Campo – Pisa a zpět
Datum vstupu závazku veřejné služby v platnost	180 dní od zveřejnění tohoto oznámení
Adresa, na které lze obdržet znění závazků veřejné služby a všechny rele- vantní informace nebo dokumentaci k těmto závazkům	Ente nazionale per l'aviazione civile (ENAC) Direzione centrale regolazione economica Direzione trasporto aereo Viale del Castro Pretorio, n°118 I-00185 Roma www.enac-italia.it E-mail: trasporto.aero@enac.rupa.it

V

(Oznámení)

ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

KOMISE

Předběžné oznámení o spojení podniků**(Věc č. COMP/M.5451 – CNP Assurances/CNP Unicredit Life)****Případ, který může být posouzen ve zjednodušeném řízení****(Text s významem pro EHP)**

(2009/C 42/07)

1. Komise dne 11. února 2009 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾, kterým podnik CNP Assurances S.A. („CNP Assurances“, Francie) získává ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení Rady nákupem akcií výhradní kontrolu nad podnikem CNP Unicredit Life, Ltd. („CNP Unicredit Life“, Irsko).
2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:
 - podniku CNP Assurances: poskytování životního a neživotního pojištění v řadě zemí, mimo jiné např. ve Francii, Itálii, Portugalsku a Španělsku,
 - podniku CNP Unicredit Life: poskytování životního pojištění v Itálii.
3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení (ES) č. 139/2004. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno. V souladu se sdělením Komise o zjednodušeném postupu ohledně některých spojování podle nařízení Rady (ES) č. 139/2004 ⁽²⁾ je třeba uvést, že tato věc může být posouzena podle postupu stanoveného sdělením.
4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí předložily své případné připomínky k navrhované transakci.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Komisi zaslat faxem (č. faxu (32-2) 296 43 01 nebo 296 72 44) či poštou s uvedením čísla jednacího COMP/M.5451 – CNP Assurances/CNP Unicredit Life na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské komise:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Brussels

⁽¹⁾ Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1.

⁽²⁾ Úř. věst. C 56, 5.3.2005, s. 32.

Předběžné oznámení o spojení podniků
(Věc č. COMP/M.5474 – Lagardère/Sumitomo/HFG)
Případ, který může být posouzen ve zjednodušeném řízení

(Text s významem pro EHP)

(2009/C 42/08)

1. Komise dne 13. února 2009 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾, kterým podniky Lagardère SCA („Lagardère“) prostřednictvím své dceřiné společnosti Hachette Filippacchi Press („HFP“, oba Francie) a Sumitomo Corporation („Sumitomo“, Japonsko) získávají ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení Rady nákupem akcií společnou kontrolu nad podnikem Hachette FujinGaho („HFG“, Japonsko). Podnik HFG je v současné době zcela vlastněn podnikem HFP.

2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:

- podniku Lagardère: Lagardère je celosvětová mediální skupina, která sídlí ve Francii a je kotovaná na pařížské burze. Působí zejména v následujících odvětvích: vydávání knih a časopisů; rozhlasové a televizní vysílání; filmová a televizní produkce a distribuce; zprostředkovatelské služby v reklamě; publikování na internetu; maloobchodní prodej v oblasti cestovního ruchu a zprostředkovatelské služby a správa práv souvisejících se sportem,
- podniku HFP: HFP je celosvětový vydavatel spotřebitelských časopisů. Zabývá se rovněž prodejem reklamního prostoru ve svých vlastních časopisech a v časopisech vydávaných dalšími subjekty,
- podniku Sumitomo: Sumitomo je hlavní mateřská společnost skupiny Sumitomo Corporation Group. Je to integrovaná obchodní společnost, která poskytuje širokou škálu služeb v Japonsku a v dalších částech světa, včetně Asie, Spojených států a Evropy,
- podniku HFG: HFG v současné době vydává v Japonsku časopisy o dámské módě a životním stylu a související tištěné i webové publikace. HFG bude rozvíjet další činnosti, například zásilkový prodej výrobků dámské módy.

3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení (ES) č. 139/2004. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno. V souladu se sdělením Komise o zjednodušeném postupu ohledně některých spojování podle nařízení Rady (ES) č. 139/2004 ⁽²⁾ je třeba uvést, že tato věc může být posouzena podle postupu stanoveného sdělením.

4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí předložily své případné připomínky k navrhované transakci.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Komisi zaslat faxem (č. faxu (32-2) 296 43 01 nebo 296 72 44) či poštou s uvedením čísla jednacího COMP/M.5474 – Lagardère/Sumitomo/HFG na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské komise:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Brussels

⁽¹⁾ Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1.

⁽²⁾ Úř. věst. C 56, 5.3.2005, s. 32.

OPRAVY

Oprava sdělení Komise podle čl. 17 odst. 5 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o společných pravidlech pro provozování leteckých služeb ve Společenství – Výzva k podávání nabídek v souvislosti s pravidelnou leteckou dopravou v souladu se závazky veřejné služby

(Úřední věstník Evropské unie C 29 ze dne 5. února 2009)

(2009/C 42/09)

Znění sdělení Komise zveřejněného v Úředním věstníku Evropské unie C 29 ze dne 5. února 2009, s. 20, se považuje za neplatné.

Oprava sdělení Komise podle čl. 16 odst. 4 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o společných pravidlech pro provozování leteckých služeb ve Společenství – Závazky veřejné služby v souvislosti s pravidelnou leteckou dopravou

(Úřední věstník Evropské unie C 29 ze dne 5. února 2009)

(2009/C 42/10)

Znění sdělení Komise zveřejněného v Úředním věstníku Evropské unie C 29 ze dne 5. února 2009, s. 21, je třeba považovat za neplatné.

POZNÁMKA PRO ČTENÁŘE

Orgány se rozhodly, že ve svých textech již nebudou uvádět odkazy na poslední změny a doplňky citovaných aktů.

Pokud není uvedeno jinak, akty, na které se odkazuje v textech zde zveřejněných, se rozumí akty v platném znění.